

EL TRATAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA EN UN
DICCIONARIO INGLÉS DEL SIGLO XVII: *AN ENGLISH
EXPOSITOR* (JOHN BULLOKAR, 1616)

IDAIRA ALONSO HERNÁNDEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es estudiar los términos médicos en uno de los primeros diccionarios monolingües y de temática general que se publicaron en Inglaterra a comienzos del siglo XVII: *An English Expositor* (John Bullokar, 1616). Para ello, se prestará atención a las categorías en las que se pueden clasificar, el volumen de entradas léxicas y el contenido de las definiciones.

ABSTRACT

The aim of this paper is to study the medical entries found in one of the first monolingual and general dictionaries that was published in England at the beginning of the seventeenth century: *An English Expositor* (John Bullokar, 1616). Therefore, we will focus on the categories in which the terms can be classified, the amount of lexical entries and the kind of information provided in the definitions.

1. INTRODUCCIÓN

El texto estudiado en este trabajo aparece en el periodo denominado Inglés Moderno Temprano o *Early Modern English*, cuya duración abarca, a grandes rasgos, desde 1500 hasta 1700 (McMahon 2006: 147). Cuando esta etapa comienza, el inglés ya ha conseguido imponerse sobre el francés como lengua nacional representativa de Inglaterra, un puesto que había perdido tras la Conquista normanda de este territorio en el año 1066.

A pesar de esto, a principios del siglo XVI, el inglés aún no estaba bien valorado en las esferas cultas. El francés seguía ostentando el prestigio literario, mientras que el latín, considerada la lengua perfecta en toda Europa occidental, se utilizaba internacionalmente en todos los ámbitos del conocimiento y de la enseñanza (Barber 1976: 65-66). Del mismo modo, las obras científicas se escribían en este idioma, pues la lengua inglesa, entre otros aspectos, aún no poseía un léxico técnico suficiente como para abordar esta tarea (Barber 1993: 175).

Sin embargo, una serie de factores van a hacer que, a lo largo del siglo XVI, especialmente a partir de la segunda mitad de esta centuria, la balanza se vaya inclinando a favor de la lengua vernácula y el latín se abandone de manera progresiva como lengua culta y sea reemplazado por el inglés. Este cambio responde a motivos de diversa índole —religiosos, científicos, geográficos, culturales, políticos, etc.— como son la aparición de un sentimiento de orgullo nacional, la Reforma Protestante y la creciente alfabetización de la población.

Durante el siglo XVI, no sólo se produjo en Europa un paulatino proceso de revitalización de las lenguas vernáculas en detrimento del latín, sino que, paradójicamente, también surgió el Humanismo, esto es, un movimiento de admiración y de recuperación de la cultura y las lenguas clásicas —de ahí la denominación de este periodo histórico como Renacimiento (Barber 1993: 177-178).

Esto conllevaba un deseo generalizado de leer a los autores de la Antigüedad en el idioma materno, lo que explica que, durante la segunda mitad del XVI y primera mitad del XVII, se realizaran gran cantidad de traducciones a las lenguas vernáculas de las obras de Herodoto, Plutarco, Tácito, Aristóteles, Cicerón, Séneca, Virgilio, Ovidio y Horacio entre otros

(Baugh y Cable 1993: 200). En Inglaterra, estas traducciones tuvieron un enorme impacto lingüístico, pues favorecieron la incorporación de miles de neologismos al inglés que se acuñaron en la lengua debido a los vacíos conceptuales y al insuficiente léxico que existía en muchos campos semánticos.

Según Charles Barber (1993: 177-179), la introducción de préstamos, sobre todo del latín, se dio con mayor afluencia entre 1580 y 1660, es decir, ya a finales del siglo XVI, cuando el prestigio de la lengua inglesa y el número de obras publicadas en este idioma habían aumentado notablemente. Muchos de esos términos eran de uso general, pero también encontramos bastantes palabras técnicas, pertenecientes a campos como el derecho, las matemáticas, la astronomía o la medicina. En casi todos los casos, se trata de neologismos empleados en la lengua escrita que la población sin estudios ni conocimientos de otras lenguas no llegaba a comprender con facilidad.

Fue justo en ese momento, a comienzos del siglo XVII, cuando surgieron los primeros diccionarios generales monolingües escritos en lengua inglesa. El objetivo de estas publicaciones era facilitar la comprensión y producción de textos que contuvieran principalmente aquellos términos recién incorporados a la lengua escrita –rara vez al habla cotidiana– y que constituyen el “new Latinized English” (Adamson 1989: 209). Dentro de estos neologismos se encuentra lo que durante el periodo isabelino se denominó *termes of Art* (Jones 1974: 273), es decir, palabras técnicas pertenecientes a campos específicos del conocimiento –como son la ciencia, la medicina, el derecho, la filosofía o la astronomía– que incrementaron notablemente el léxico de la lengua vernácula durante el periodo del Inglés Moderno Temprano (Nevalainen 1999: 343). En este trabajo estudiaremos, en concreto, el proceso de incorporación de terminología médica a uno de estos primeros diccionarios de carácter general y no especializado, *An English Expositor* (1616), escrito por el médico John Bullokar. La profesión del autor fue uno de los factores que condicionaron la elección de este diccionario, ya que podría explicar la inclusión de un alto número de neologismos médicos en sus páginas.

2. CLASIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS MÉDICOS

El primer paso de este estudio consiste en la clasificación de los términos médicos en diversas categorías semánticas atendiendo al aspecto de la medicina al que pertenecen: medicamentos, enfermedades, tratamientos, partes del cuerpo, procesos fisiológicos, profesionales, entre otros. Para elaborar esta clasificación, primero se han establecido las diferentes categorías para poder agrupar los términos médicos (apartado 2.1.). A continuación se han enumerado los criterios seguidos ante determinadas “anomalías” encontradas como, por ejemplo, varios términos en una entrada léxica o un salto alfabético (apartado 2.2.), para finalmente exponer la clasificación llevada a cabo (apartado 2.3.).

2.1. Categorías

Antes de pasar a la clasificación de los términos, se hace necesario explicar las diferentes categorías que contiene, pues las razones que llevan a categorizar un corpus lingüístico de una determinada manera siempre conllevan cierta subjetividad por parte del autor que es preciso compartir con el lector a fin de que éste pueda participar del análisis realizado.

2.1.1. Términos médicos generales

La primera categoría corresponde a los términos médicos generales, que incluye aquellas palabras que, si bien pertenecen al campo semántico de la medicina, son palabras de uso general conocidas y utilizadas por toda la población, como son *agony*, *medicine*, *medicament*, o *symptome*.

2.1.2. Elementos que facilitan el diagnóstico/pronóstico

Le siguen los elementos que facilitan el diagnóstico o pronóstico, es decir, toda la información que puede ayudar a los médicos a conocer la enfermedad que padece el paciente, como por ejemplo leyes de medicina (*apborisme*), o a saber si una dolencia mejorará o empeorará, hecho que queda determinado en días concretos del desarrollo de una enfermedad (*crisis*).

Tanto los aforismos como los términos “crisis” y “días críticos” son conceptos médicos heredados de los textos hipocráticos, atribuidos a Hipócrates de Cos (ca. V a.C.) y sus discípulos. Existe una teoría que sostiene que hay determinados momentos en el transcurso de una enfermedad (llamados días críticos) que pueden constituir un punto decisivo (crisis) y el médico debe estar especialmente atento, pues dependiendo de cómo se trate al paciente esos días, éste puede morir o recuperarse. Esta doctrina, defendida por los hipocráticos (Laín-Entralgo 1978: 95) y que encontramos en tratados médicos de diversos pueblos de la antigüedad, emerge de las matemáticas, la astronomía y la astrología –las dos últimas no se diferencian en la antigüedad, ciencias interrelacionadas que pretenden descubrir la influencia sobre la salud de los movimientos y posiciones de los cuerpos celestes del cosmos.

Los aforismos son, según el *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos* (Herrera 1996: 46), sentencias breves y doctrinales que se proponen como reglas en alguna ciencia o arte. Hipócrates recogió sentencias que instrúan en ciertos aspectos de la medicina en *Aforismos*, una de sus obras más conocidas. En dicho documento podemos encontrar varias de estas afirmaciones referentes a las crisis y los días críticos, como por ejemplo: “Acute disease comes to a crisis in fourteen days”.

2.1.3. Procesos orgánicos y fisiológicos

A continuación aparecen los procesos orgánicos y fisiológicos, entre los que se encuentran *respiration, pregnant o inspire*. Aunque no son trastornos médicos sino actividades naturales del organismo, se han incluido dentro de la terminología médica porque muchos de ellos aparecen en los diccionarios médicos ingleses de este siglo, *A Physical Dictionary* (1657), anónimo¹, y *A Physical Dictionary* (1684) de Steven Blankaart, que además, son los primeros diccionarios médicos en la Historia de la lexicografía inglesa² (McConchie 2009: 124).

2.1.4. Sustancias orgánicas

Siguiendo el mismo criterio –encontrarse en los dos diccionarios médicos del siglo XVII: *A Physical Dictionary* (1657) y *A Physical Dictionary*

(1684)–, también forman parte de los términos médicos las sustancias orgánicas que intervienen en los procesos fisiológicos anteriormente mencionados (*sperme, vrine*).

2.1.5. Humores

En una categoría diferente se agrupan los términos que designan las sustancias orgánicas básicas que se consideran el origen de todas las demas: los humores (*choller, melancholy, flegmaticke*), considerados desde la época de los antiguos griegos hasta el siglo XIX los fluidos corporales esenciales para el funcionamiento fisiológico del organismo (Siraisi 1990: 104). Asimismo, se incluyen aquellas palabras que hacen referencia a las características humorales, como por ejemplo su abundancia o temperatura en el cuerpo humano (*complexion, degree*).

2.1.6. Términos anatómicos

En los términos anatómicos aparecen todos los elementos que conforman el organismo humano exceptuando las sustancias orgánicas (fluidos del cuerpo con una función específica en los procesos fisiológicos) y los humores (fluidos básicos a partir de los cuales se forma el resto del cuerpo y que determinan el estado de salud o enfermedad del individuo). Por tanto, en este apartado encontramos términos como *arterie, genitalles, matrixe, membrane* o *muscle*.

2.1.7. Especialidad/disciplina médica

Las especialidades médicas recogidas en esta categoría no son aquellas en las que pensaríamos hoy en día, como por ejemplo dermatología, aparato digestivo, pediatría o urología, especialidades que se han establecido a partir del conocimiento específico de una parte del cuerpo humano. Los términos de esta sección incluyen las entradas léxicas referentes a la fisiognomía –el arte de conocer la personalidad de una persona por su fisonomía o rasgos físicos, pues esta disciplina, además de estar incluida en los diccionarios médicos del siglo XVII, está íntimamente relacionada

con la teoría de los humores y temperamentos: la predominancia de un humor en un individuo origina un temperamento determinado (flemático, colérico, sanguíneo o melancólico), así como unos rasgos físicos definidos que permiten conocer aspectos de la personalidad del individuo.

2.1.8. Profesiones relacionadas con la medicina/especialistas

Al igual que en la categoría anterior, los especialistas médicos mencionados en los diccionarios de la primera mitad del siglo XVII no son los actuales (cardiólogo, traumatólogo, endocrino o neurólogo), si bien se puede decir que éstos ya existían en aquella época, aunque no eran el tipo de médico más habitual: “though there were specialist practitioners for the pox, cutting for kidney and bladder stones, for eye problems and for setting bones, most practitioners were generalists rather than specialists” (Wear 2000: 18).

Los términos recogidos aquí se pueden dividir por su significado en tres tipos: a) los que se refieren a los profesionales que ejercen alguna de las ramas de la medicina (*chirurgion*); b) los que se refieren a los distintos tipos de médicos existentes en la época según la escuela que siguen o la forma de trabajar que practican (*chymist, paracelsian*); c) los que se refieren a personas que no son médicos pero cuyo trabajo está relacionado con la medicina y la cura de enfermedades (*empiricke*).

2.1.9. Medidas/Unidades de cantidad

En esta sección se agrupan las palabras consistentes en unidades con las que medir cantidades de producto medicinal, como *scruple*. En los diccionarios actuales podemos encontrar la categorización de varios de ellos como términos propios de los farmacéuticos o boticarios³. Sin embargo, las definiciones de los diccionarios del siglo XVII objeto de estudio indican que se trata de términos pertenecientes a la profesión médica. El motivo de este hecho radica en que, en esta época, la farmacia era una rama de la medicina.

2.1.9. Medicamentos

En este apartado se incluyen los medicamentos, entendido este término como “sustancia o preparación usada en el tratamiento de una enfermedad”⁴. A su vez, se distinguen dos subtipos: los genéricos, cuyo nombre no indica su composición y que pueden estar elaborados con diversos ingredientes (*clister, potion, electuarie, vnguent*), y aquéllos cuyo nombre es indicativo de su composición y/o finalidad (*diacinnamon, diagalanga, biera picra*).

2.1.10. Productos medicinales

Se ha hecho una distinción entre medicamentos y productos medicinales. En esta última categoría se incluyen los nombres de sustancias que forman parte de un medicamento. La mayoría de estos productos medicinales son jugos extraídos de productos naturales tales como hierbas o plantas (*aloesucotrina, balme*), aunque también encontramos preparados medicinales (*decoction, hydromell*).

2.1.11. Métodos de aplicación o administración de los remedios

Esta categoría recoge, como su nombre indica, términos que no se refieren a medicamentos propiamente dichos, sino a formas de aplicarlos o administrarlos. Éstos pueden ser vía tópica (o sea, sobre la piel, como por ejemplo *astriction* o *cataplasma*), vía oral (ingeridos o en contacto con la boca, como *infusion* o *gargarise*), vía rectal (a través del recto, como *glister*) o vía intravenosa (es decir, introducidos en las venas, como *iniectio*).

El término *suppository*, aunque hoy en día se considera también un medicamento, ha sido incluido en esta sección porque en el diccionario donde aparece no se define como un medicamento, sino como “any thing put up into the Fundament to make the body soluble” (Bullock 1616: 104), es decir, se define en función de su forma de administración. Tampoco en el diccionario etimológico *Oxford English Dictionary* se recoge la acepción de medicamento para esta palabra sino que, igualmente, su significado va unido a su método de aplicación.

2.1.13. Acción terapéutica/Propiedades o función terapéutica

Aparte de los métodos de aplicación o administración, también se ha establecido una categoría para otro aspecto de los medicamentos o productos medicinales: sus propiedades o acción terapéutica. Estas propiedades se indican tanto en forma adjetival, refiriéndose a las cualidades curativas de los medicamentos (*astringent, laxative, caustic*), como en forma nominal, refiriéndose a medicamentos con funciones curativas específicas (*antidote, mithridate*).

2.1.14. Hierbas, plantas, árboles y animales

En ésta y en la siguiente categoría se recogen los productos de la naturaleza con propiedades terapéuticas. Debido a la gran diversidad de los mismos, se han diferenciado, por un lado, los campos léxicos correspondientes a “plantas, hierbas, árboles y animales” por ser los más generales, y el resto de elementos naturales se agrupan en la siguiente categoría. A su vez, en los primeros también se han separado los de origen vegetal (plantas, hierbas y árboles), como por ejemplo *acacia* o *mandrake*, de los de origen animal (animales), como es el caso de *armadillo* o *lizard*.

La importancia de esta categoría en la clasificación radica en el hecho de que en el siglo XVII, al igual que durante la Antigüedad clásica, la Edad Media y el Renacimiento, “la farmacopea estaba representada casi exclusivamente por plantas, y habíalas beneficiosas tanto como laxantes o como astringentes, diaforéticas o diuréticas” (Rodríguez-Cabezas y Rodríguez-Idígoras 1996: 63). Además, el descubrimiento de nuevas especies vegetales en el Renacimiento gracias a los viajes a América y Asia supone una ampliación aún más grande de la gama de plantas que se pueden usar en medicina con fines terapéuticos, tanto de forma individual –en este caso denominadas por los farmacéuticos “simples”– como mezcladas entre ellas, siendo llamadas entonces “Galenicals” (Porter 1999: 190-191).

2.1.15. Otros elementos naturales con aplicaciones terapéuticas

Tal y como se ha señalado en el párrafo anterior, aquí se incluyen todos los productos de la naturaleza que no son hierbas, plantas, árboles ni animales, como por ejemplo *coloquintida* (hortaliza), *lentils* (legumbre), *ambergreise* (huevas de ballena) o *tutie* (piedra). A diferencia de la categoría anterior, donde se distinguen los elementos de naturaleza vegetal de los de naturaleza animal, la alta heterogeneidad del resto de componentes naturales hace que hayan sido incorporados a la clasificación bajo el rótulo miscelánea, sin ser separados en subcategorías, y el tipo de materia al que pertenecen se indica entre paréntesis.

2.1.16. Venenos

Después de los medicamentos y elementos naturales con cualidades terapéuticas, se añaden a la clasificación los términos de significado opuesto, es decir, los referentes a venenos y a sustancias con propiedades tóxicas (*aconitum*). Además de por su inclusión en los diccionarios médicos del siglo XVII ya mencionados (véase apartado 2.1.3), se ha considerado que este campo semántico debe abordarse dentro de los términos médicos porque se trata de productos que los facultativos han de conocer hasta el punto de poder contrarrestar sus efectos secundarios para poder salvar la vida de los pacientes.

2.1.17. Enfermedades y trastornos/estados patológicos

En éste y en los dos siguientes apartados se incluyen los términos pertenecientes al campo de la patología, área en la que han diferenciado las enfermedades (recogidas en este punto) de los signos o síntomas y las malformaciones, que aparecen en las categorías siguientes. Sin embargo, la distinción entre enfermedades y signos/síntomas en diccionarios del siglo XVII lleva consigo la dificultad añadida de que el concepto de enfermedad en esta época difiere considerablemente de nuestra idea actual. Esta circunstancia hace necesario establecer criterios que ayuden a agrupar los términos patológicos del diccionario de John Bullokar en las categorías de enfermedad o signo/síntoma.

Para empezar, se han clasificado como enfermedades aquellos trastornos definidos como tales en *An English Expositor* (1616). Este es el caso de *lethargie*, *consumption* o *gangrene*. Una vez hecho esto, para establecer la categoría de las dolencias no definidas como enfermedades en nuestro diccionario, se ha recurrido a dos tipos de fuentes:

- En primer lugar, se han incluido en esta categoría los términos catalogados como enfermedad en los diccionarios médicos ingleses del siglo XVII (*A Physical Dictionary*, anónimo, de 1657, y *A Physical Dictionary* de Steven Blankaart, de 1684) y en el diccionario etimológico *Oxford English Dictionary*, pues éste recoge términos antiguos y en desuso así como los significados arcaicos de términos actuales. Una entrada léxica categorizada de esta forma es *ophthalmie*.
- Y, en segundo lugar, se han considerado enfermedades aquellas palabras incluidas en dos listados de enfermedades del siglo XVII. El primer listado se encuentra en *Renodeus His Dispensatory* (1657), que es una traducción de Richard Tomlinson del primer antídotoario⁵ del siglo XVII, *Dispensatorium Medicum* (1608). El segundo listado de enfermedades se ha obtenido de *Natural and Political Observations... Upon the Bills of Mortality* (1676), donde John Graunt recopila las causas de fallecimiento de la población londinense entre 1629 y 1660 basándose en las *London Bills of Mortality* o listas de mortalidad de la ciudad de Londres (Wear 2000: 107). Siguiendo este tercer criterio se han incluido términos como *ulcer* o *impostume*.

2.1.18. Signos y síntomas

Tras establecer los términos designados como enfermedades, en la presente categoría se incluyen como signos y síntomas el resto de términos patológicos que no han sido definidos como enfermedades en el diccionario estudiado ni incluidos como tales en el resto de fuentes utilizadas en el apartado anterior. Hoy en día son dos conceptos diferentes, ya que se considera síntoma a la percepción del propio paciente de su malestar interno –dolor, náuseas, calambres y otros– y signo a la evidencia externa de enfermedad que el médico puede medir, como por ejemplo fiebre,

hinchazón o erupciones. Sin embargo, en este trabajo se han incluido ambas manifestaciones patológicas en la misma categoría debido a que en esta época, al igual que durante la Edad Media, no se diferenciaba entre estos dos términos (Domínguez-Rodríguez 2003: 74). Algunos ejemplos de signos y síntomas son *contusion* o *lipothymie*.

2.1.19. Instrumentos médicos/quirúrgicos

En esta categoría aparecen los objetos que usaban los médicos para tratar a los pacientes y también aquéllos empleados por los cirujanos en las intervenciones quirúrgicas. En el primer caso se trata de instrumentos médicos, como por ejemplo *capglasse*, mientras que en el segundo caso hablamos de instrumentos quirúrgicos, que son los más numerosos, y se utilizaban principalmente para hacer incisiones en el cuerpo humano (*tre-pandiron*).

2.1.20. Técnicas quirúrgicas

En las técnicas quirúrgicas se recogen las operaciones de cirugía –prácticas que requieren la intervención de una tercera persona– normalmente realizadas por cirujanos. La mayoría de estos términos hacen referencia a extracciones o cortes de partes del cuerpo (*incision*) y a técnicas usadas para eliminar la contaminación o exceso de los humores corporales (*phlebotomie*).

2.1.21. Palabras o expresiones jergales

Las palabras o expresiones jergales son aquéllas pertenecientes al lenguaje médico especializado, es decir, tecnicismos empleados únicamente por profesionales de la medicina y no conocidos por el resto de la población. En el diccionario de John Bullokar encontramos términos jergales propios de los boticarios (*quid pro quo*).

2.2. Criterios de clasificación

Una vez constituidas las diferentes categorías para clasificar las entradas médicas de los diccionarios, se exponen los criterios que se han seguido en dicha clasificación ante determinadas circunstancias encontradas, como sucede con términos que tienen varios significados, entradas léxicas repetidas o saltos alfabéticos.

2.2.1. Categorías gramaticales

En la clasificación se establece una distinción entre sustantivos, adjetivos y verbos para cada categoría; para indicarlo, aparece la abreviatura de cada una de estas tres partes de la oración justo antes de citar los términos correspondientes, tal y como se puede observar en el siguiente ejemplo:

- **Procesos orgánicos/fisiológicos**
 1. Sust. *asperation, exhalation, respiration, vpbraid*
 2. Adj. *pregnant*
 3. Vb. *inspire*

No obstante, existen clases en las que solamente se encuentran dos tipos gramaticales de palabras (sustantivos y adjetivos o sustantivos y verbos) o incluso uno solo. En este último caso no se especifica a qué categoría gramatical pertenecen los términos seleccionados.

- **Técnicas quirúrgicas**
 - a) *flebotomie, incision, phlebotomie*

2.2.2. Palabras con varios significados

También encontramos una entrada médica que incluye dos acepciones. Es el caso de *carbuncle*, que se refiere tanto a una úlcera (daño orgánico que produce enfermedad) como a una piedra preciosa usada contra los peligros del aire infectado. Cuando se da esta situación, el término médico se ubica en las dos categorías en que se encuadran sus distintos significados o acepciones, y la segunda vez que se incluye, se coloca un asterisco justo antes para indicar que está repetido en un grupo anterior.

- **Otros elementos naturales con aplicaciones terapéuticas (miscelánea)**

Carbuncle (piedra)

- **Enfermedades y trastornos/estados patológicos**

**carbuncle*

2.2.3. Salto alfabético

En la clasificación de las entradas médicas encontramos en varias ocasiones que algunos términos no siguen un orden alfabético. Esto se debe a un salto de varias páginas. Concretamente, las páginas que recogen los términos comprendidos entre *perdition* y *recreans* se han desplazado de su ubicación original e insertado entre *solstice* y *soluble*, dando lugar a un cambio en el orden alfabético de las palabras:

- **Términos anatómicos**

*arterie, filme, matrice, membrane, meninges, midriff, muscle, palate, **scalpe, pia mater**, pores, prepuce, pulse, splene, ventricle, vreters, vuula, weasand, whirlebone*

2.3. Clasificación de la terminología médica

A continuación se expone la clasificación de términos médicos de *An English Expositor* (1616), con las categorías enumeradas con letras y los términos médicos escritos en cursiva.

a) Términos médicos generales

agony, maladie, medicament, symptome

b) Elementos que facilitan el diagnóstico/pronóstico

1. Sust. *aphorisme, crisis*

2. Adj. *criticall, criticke*

c) Procesos orgánicos/fisiológicos

1. Sust. *aspiration, concoction, respiration, suspiration*

2. Adj. *menstruous*

3. Vb. *inspire*

- d) Sustancias fisiológicas (función específica dentro del organismo)
1. Sust. *flux, radicall moisture, vrine*
 2. Adj. *spermativall*
- e) Humores (armonía e interacción de líquidos esenciales)
1. Sust. *complexion, degree, melancholy*
 2. Adj. *flegmaticke, humorous*
- f) Términos anatómicos
- arterie, filme, matrixe, membrane, meninges, midriff, muscle, palate, scalpe, pia mater, pores, prepuce, pulse, splene, ventricle, vreters, vuula, weasand, whirlebone*
- g) Especialidad/disciplina médica
- physiognomie*
- h) Profesiones relacionadas con la medicina/especialistas
1. Sust. *chymist, empiricke, paracelsian*
 2. Adj. *chymicall*
- i) Medidas/Unidades de cantidad
- scruple*
- j) Medicamentos (remedios naturales)
- genéricos: *apozeme, collyrie, electuarie, fomentation, philtre, potion, vnguent*
 - específicos: *diacatholicon, diacinnamon, diacodion, diacurcuma, diagalanga, diagridium, dialacca, diamber, diaphænicon, diaprunum, diarbodon, diasena, diatragacanthum, diatrionpiperion, diatriosantalón, diaturbith, hiera picra, loboc*
- k) Productos medicinales
- aloesuccotrina, balme, balsamum, decoction, elaterium, hydromell, iulep, opium, opobalsamum, opopanax, oxymell, scammonie, pinipinichi, psisane*
- l) Métodos de aplicación o administración de los remedios
1. Sust. *astription, bolus, cataplasma, emplaster, gargarisme, glister, infusion, iniectiõ, suppository*
 2. Vb. *gargarize, gargill*
- m) Acción terapéutica (del producto medicinal) / Propiedades (o función) terapéutica del medicamento
1. Sust. *antidote, causticke, corrosiue, mithridate*
 2. Adj. *astriptive, astringent, diureticall, narcoticall, preservative, purgative*

n) Hierbas, plantas, árboles y animales (descripción + aplicaciones medicinales)

- *Abrahams baume, acatia, agarick, agnus castus, alkakengi, cachos, capers, cardones, ceterach, coca, cummine, dwale, ebene, escuerconera, fengreeke, galangale, guacatane, hypoquistidos, lentiske, mandragoras, mandrake, mastuerzo, mistleden, myrtle, paico, sarcaparillia, sassafras, sauline, saxifrage, sena, polypodium, squinanth, stauesaker, stebados, tamariske, yarrow*
- *anchouie, armadilio, beauer, cantharides, corall, lizard*

o) Otros elementos naturales con aplicaciones terapéuticas (miscelánea)

- aloes* (madera), *ambergriese* (huevas de ballena), *ambia* (sin especificar), *apocynon* (hueso de rana), *bdellium* (resina), *beades of Saint Elline* (raíces), *benzwinne* (resina), *bezar stone* (piedra), *bitumen* (arcilla), *blondstone* (piedra), *bole armoniacke* (piedra), *campfire* (resina), *caranna* (resina), *carbuncle* (piedra) *carlo sancto* (raíz), *castia fistula* (fruto), *cerusse* (plomo blanco), *coloquintida* (hortaliza), *copall* (resina), *cubebs* (fruto), *darnell* (grano), *emeralde* (piedra preciosa), *euphorbium* (resina), *fistike nuts* (fruto seco), *galbanum* (resina), *graines of paradise* (semilla), *guaiaicum* (madera), *hermodactiles* (raíces), *iacynth* (piedra preciosa), *iasper* (piedra preciosa), *iuiubes* (fruto), *iuorie* (diente de elefante), *kitkaies* (fruto), *lacca* (resina), *laudanum* (resina), *larch turpentine* (resina), *lazule stone* (piedra), *lentils* (legumbre), *lignum aloes* (madera), *lignum vita* (madera), *liquid amber* (resina), *litargie* (protóxido de plomo), *lupines* (legumbre), *lyncuris* (piedra), *manna* (sin especificar), *margarites* (perlas), *masticke* (resina), *mechoacan* (raíz), *mummi* (sin especificar), *muske* (almizcle), *myrobalanes* (fruto), *myrrhe* (resina), *niter* (sal), *olibanum* (resina), *oringos* (raíces), *rubarbe* (raíces), *sagapenum* (resina), *salgemma* (sal), *sanders* (madera), *sarcocolla* (resina), *pinnas* (fruto), *precipitate* (mercurio rojo), *prunellas* (fruto), *spermaceti* (esperma de ballena), *storax* (resina), *sublimatum* (mercurio blanco), *tacamabaca* (resina), *tamarinds* (fruto), *tragacanth* (resina), *turbith* (raíz), *turbith minerall* (sulfato básico de mercurio), *turpentine* (resina), *verdegrease* (acetato básico de cobre), *xyloaloes* (madera), *xylobalsamum* (madera)

p) Venenos

aconitum

1. Enfermedades y trastornos/estados patológicos

2. Sust. *abortion, anxietie, apoplexie, canker, *carbuncle, cataract, catarrhe, consumption, epilepsie, exulceration, fistula, gangrene, hecticke, hemorrhodes, impostume, incubus, inflammation, languishment, languor, lethargie, lunacie, migraine, mother, noli me tangere, obstruction, oedeme, ophthalmie, running of the reines, Saint Antonies fire, sciatica, shingles, siatica, phlegmon, pleuresie, pose, squincy, strangurion, tympanie, vlcer*
3. Adj. *abortiue, anxious, contagious, dolorous, immedicable, lunaticke, medicable, pestiferous, virulent, vlcerous*
4. Vb. *exulcerate, intoxicate, vlcerate*
- r) Signos y síntomas
contagion, dandruffe, indigestion, lipothymie, pustule
- s) Instrumentos y materiales médicos/quirúrgicos
capglasse, trepandiron
- t) Técnicas quirúrgicas
flebotomie, incision, phlebotomie
- u) Palabras o expresiones jergales
quid pro quo (boticarios)

3. ESTADÍSTICAS

Una vez realizada la clasificación de los términos médicos incluidos en *An English Expositor* (1616), se ha elaborado una estadística para comparar el número de entradas de cada categoría. Debido al alto número de éstas –veinticinco en total– la estadística se ha tenido que dividir en tres gráficos distintos.

An English Expositor (1616)

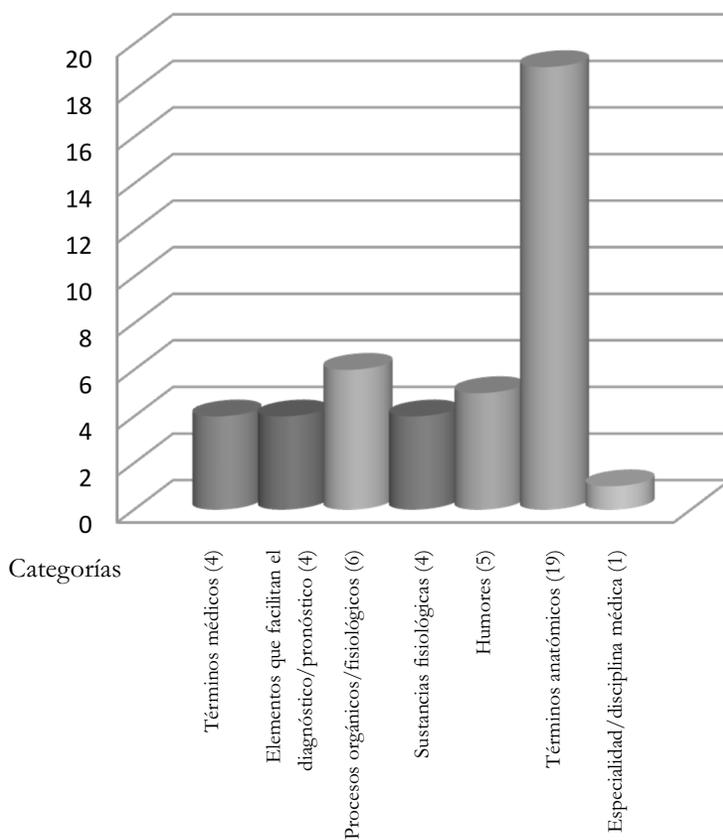


Gráfico 1. Categorías relacionadas con el cuerpo humano y la profesión médica

An English Expositor (1616)

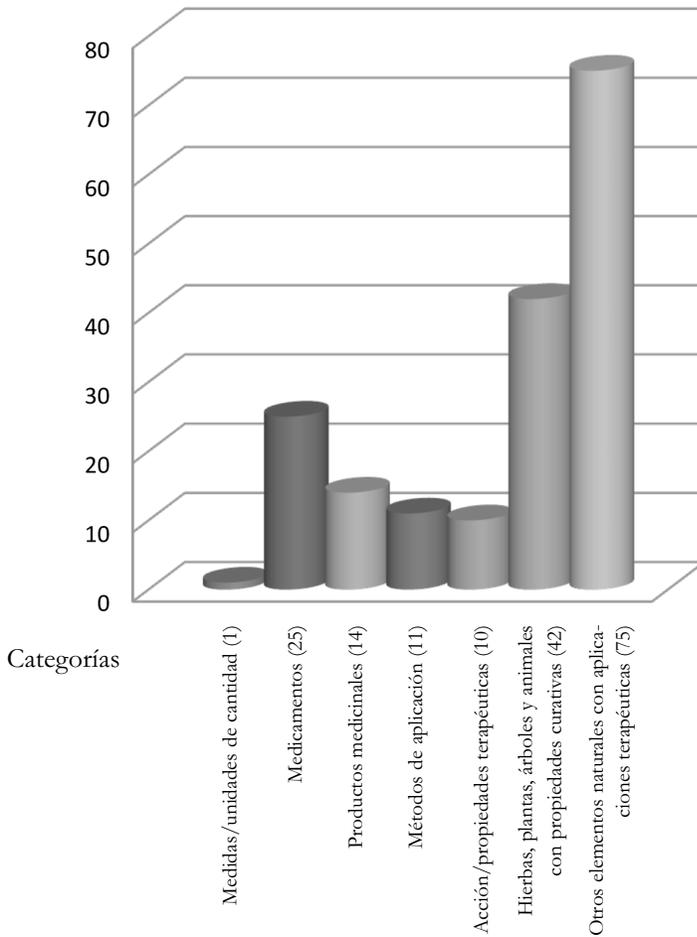


Gráfico 2. Categorías relacionadas con la farmacopea

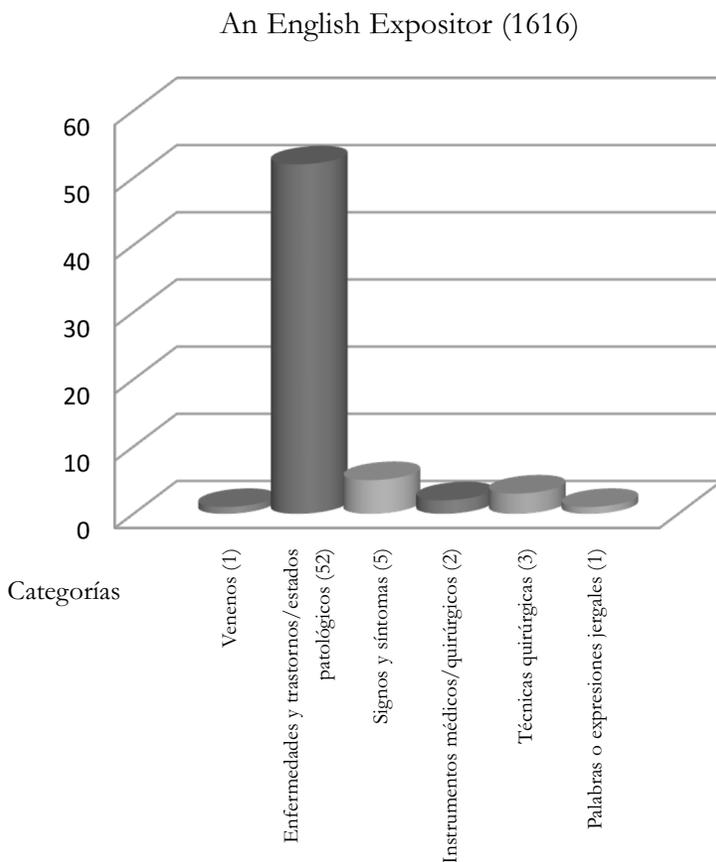


Gráfico 3. Categorías relacionadas con las patologías y la cirugía

Al observar los tres gráficos, vemos que las categorías que incluyen un mayor número de términos son:

- Otros elementos naturales con aplicaciones terapéuticas: 75 entradas.
- Enfermedades y trastornos/estados patológicos: 52 entradas.
- Hierbas, plantas, árboles y animales con propiedades curativas: 42 entradas.
- Medicamentos: 25 entradas.
- Términos anatómicos: 19 entradas.

De estas cinco clases, tres están relacionadas con la farmacopea, es decir, con medicamentos y productos naturales usados en la curación de enfermedades. El predominio de este tipo de entradas léxicas dentro de la terminología médica presente en el diccionario de John Bullokar no resulta extraña si se tiene en cuenta que este autor era médico de profesión, por lo que sus conocimientos sobre todo tipo de sustancias con propiedades medicinales debían de ser muy amplios.

4. ESTUDIO DE LAS ENTRADAS MÉDICAS

La última parte del trabajo está dedicada al estudio del contenido de las entradas médicas del diccionario de John Bullokar. Se analizará tanto la información de tipo médico –es decir, qué tipo de datos sobre la entidad médica definida aporta el autor– como la información de tipo lexicográfica, esto es, fuentes bibliográficas, referencias cruzadas, opiniones personales del autor y otros aspectos de la misma naturaleza.

Parte de las entradas médicas recogidas en *An English Expositor* (1616) –alrededor de un veinticinco por ciento–, consisten en sinónimos y en definiciones breves:

- *Astriction*. A binding.
- *Cataract*. A distillation of humours out of the eyes.

Sin embargo, John Bullokar define la mayoría de los términos médicos de una manera bastante detallada y proporcionando en muchas entradas contenido de tipo enciclopédico, esto es, información no concerniente a la palabra –significado, pronunciación, etimología y otros– sino al concepto que ésta representa (Landau 2001: 6-7).

4.1. Contenido enciclopédico

Este tipo de contenido se observa en dos tipos de categorías, pero especialmente en aquéllas relacionadas con la curación de dolencias –profesión del autor, es decir, medicamentos, productos medicinales y elementos naturales con propiedades curativas.

4.1.1.1. Categorías relacionadas con la farmacopea

En casi todos estos casos, Bullokar no se limita a definir el fármaco sino que, además, añade información extra, como por ejemplo sus propiedades terapéuticas, su composición, sus características físicas, su lugar de procedencia y su forma de preparación:

- *Ebene*. A tree which groweth in Ethiopia, bearing neither leaues nor fruit. It is blacke and hath no graine like other wood, and is sharp byting in tast: Being burned it yeildeth a pleasant smell, neither is the smoake thereof offensiue: but the greene wood is so full of sap, that it will flame like a candle. It is good against many diseases of the eyes. That which groweth in India, is spotted with white and yellow, being not in such estimation as the Ethiopian *Ebene* is.
- *Lizard*. A little beast much like our Euet, but without poyson, breeding in Italy & other hot countries. The dung of this beast is good to take away spots in the eye, & cleereth the sight. And the head thereof being bruised and laid to, draweth out thorns or any thing sticking within the flesh.

En varias entradas léxicas, el autor incluso informa al lector, como si de un tratado de botánica se tratase, de los siguientes datos:

- a) **Significado en determinadas culturas:** esto lo podemos ver en *myrtle*.
 - *Myrtle*. A little lowe Tree growing in some hotte countreyes, hauing small darke leaues, and bearing berries, which are of a binding nature, good to stop any issue of blood. This myrtle is a tender plant, not able to endure cold, and **was wont to bee worne of the Romane captaines garlandwise in triumph, when they had obtained any victory, without slaughter of men: Poets consecrated this Tree to Venus.**
- b) **Uso de genéricos:** en el caso de *Acatia*, Bullokar menciona el uso de otra planta con las mismas propiedades que la primera.
 - *Acatia*. A little thorne growing in Egypt, out of the leaues and fruit wherof they draw a iuyce or blacke liquour, which being dried, is called *Acatia*, and is very astrictiue or binding. **Our**

Apothecaries haue not the right *Acatia*, but instead thereof, they vse the iuice of Sloes, being of the same virtue that *Acatia* is.

- c) **Consecuencias que estos productos y sustancias medicinales pueden acarrear si se administran de forma equivocada:** esta información aparece en *aloesuccotrina*, *cantharides*, *coloquintida*, *darnell*, *elaterium*, *euphorbium*, *bermodactiles*, *iuiubes*, *mandrake*, *mithridate*, *olibanum*, *opium* y *verdegrease*.
- *Darnell*. A naughty graine almost like wheate, but much lesse, and groweth among wheate often. It may be vsed in Phisicke, against some outward diseases, but **taken inwardly it is harmefull, as beeing too hot, and making the head giddy.**

4.1.2. Categorías relacionadas con las enfermedades

Las otras categorías de *An English Expositor* en las que se incluye un contenido enciclopédico son las relacionadas con las dolencias, es decir, “Enfermedades y trastornos/estados patológicos” y “Signos y síntomas”, que, al igual que las ya mencionadas, están estrechamente relacionadas con la formación profesional de Bullokar. La mayor parte de los términos médicos de estas dos clases incluyen, además de la definición *per se*, información sobre las causas que generan dichos procesos y en una entrada médica se añade, además, la forma de curación:

- a) Causas que las generan:
- *Migraine*. A disease comming by fits, either in the right or left side of the head; **caused by distemperate humours or vapours, brought thither from the veines or arteries at certaine times.**
- b) Forma de curarlas:
- *Shingles*. A disease about the breast, belly, or backe, wherein the place affected looketh red, increasing circlewise more and more. **It is chiefly cured with Cats blood;** or if it goe round the bodie, it killeth.

4.2. Contenido lexicográfico

En cuanto a la información lexicográfica, John Bullokar introduce en *An English Expositor* (1616) varios elementos que se enumeran a continuación:

a) **Diferentes acepciones o significados en una misma entrada**

léxica: esto sucede con los siguientes nueve términos médicos: *aspiration, beauer, carbuncle, consumption, criticke, degree, infusion, scruple* y *yarrow*. De los nueve, *carbuncle* es el único en el que se especifica que el vocablo tiene dos significados y, además, éstos se enumeran, tal y como hacen los diccionarios actuales con las palabras polisémicas.

- *Carbuncle. It hath two significations*, namely a precious stone, and a dangerous sore. 1. **Carbuncle stone**, is bright, of the colour of fire. It hath many vertues, but chiefly preuaileth against the danger of infectious aire. The best of these stones will shine in darknesse, like a burning coale, as *Albertus* writeth, himselfe hath seene. Others shine but a little, and are lesse esteemed; but such as shine not at all, are fearece of any reckoning; these stones are found in some countreyes of Africa. 2. **Carbuncle disease**, is a botch or vlcer, (otherwise called by a Greeke name *Anthrax*) caused of grosse hot blood, which raiseth blisters, and burneth the skinne. This vlcer is euer accompanied with a Feuer.

b) **Ejemplos del término médico:** se incluyen para facilitar al lector la comprensión del significado, y solamente aparecen en las entradas *degree* y *symptome*.

- *Symptome*. Any passion or grieffe following a disease, or sensibly ioyned with it: **as headach with an Ague, a pricking in the side with a Pleurisie, and such like.**

c) **Origen del elemento, de su uso o de su nombre:** lo encontramos en *aconitum, glister, manna, mithridate, myrrbe* y *pblebotomie*.

- *Aconitum*. A venemous herbe, hauing a root much like to a Scorpion, and shining within like alabaster. **Poets faine that Cerberus the three headed dogge of hell, being dregged vp in a chaine of Adamant by Hercules, did cast some of his fome vpon this herbe, whereby it became so venemous.**

- e) **Refinamiento terminológico:** esto lo vemos en *cataplasma*, *diaprunum* y *oxymell*.
- *Oxymell*. A sirupe made of Hony, Vineger and water; good to cut and clense grosse flegmatick humors: sometime there are boyled certain roots and seeds with it; and then it is called *Oximel compositum*: sometime it is made with Hony, Vineger, and the Sea Onion, and then it is named *Oximel Scylliticum*: which also is of two sorts, to wit, simple and compound.
- d) **Referencias cruzadas:** *An English Expósito* es el primer diccionario monolingüe inglés que incluye referencias intratextuales o de tipo endofórico, es decir, referencias en una entrada léxica a otra entrada del mismo diccionario. En total encontramos quince referencias cruzadas en: *agnus castus*, *astrigent*, *balsamum*, *criticke*, *emeralde*, *flebotomie*, *gargill*, *lignum aloes*, *lignum vita*, *litargie*, *mandragoras*, *opobalsamum*, *scammonie*, *siatica* y *xyloaloes*. Bullokar las inserta de dos maneras: después de la definición del término o como única información de la entrada léxica (excepto en el caso de *criticke*, donde después de la referencia se añade una definición con distinto significado).
- *Criticke*. **The same that Criticall is.** Also it signifieth sometime, one that hath authoritie, or taketh vpon him to censure other mens acts or works writtē.
 - *Scammonie*. The iuyce of the roote of an herbe, brought hither drie out of Asia, and Mysia. It is a violent purger of choler, and dangerous to take inward, vnlesse it bee well prepared. **See Diagridium.**
 - *Flebotomie*. **See Phlebotomie.**
- f) **Opiniones de grupos indefinidos:** no todas las informaciones que se incluyen en las entradas médicas se presentan de manera taxativa. En varias ocasiones encontramos falta de unanimidad sobre aspectos tales como el lugar de procedencia de un árbol, a qué tipo de sustancia corresponde el término en cuestión o la efectividad de un producto medicinal. En estos casos, Bullokar opta por referirse a las opiniones que otros sostienen al respecto. Esto lo podemos ver en once entradas médicas: *aloes*, *ambergrise*, *apocynon*, *bezar stone*, *emeralde*, *incubus*, *lyncuris*, *margarites*, *mummi*, *myrrbe* y *niter*:

- *Aloes, or Lignum Aloes*. A precious wood vsed in Phisicke, which comfourteth the heart, and openeth obstructions. It is knotty, browne of colour, and bitter in taste. Being burned it fometh, and yieldeth a sweete perfume. **Some affirme it to grow vppon mountaines in the East**, neere the rising of the famous River *Nilus*, from which mountaines falling downes, it is carried by the steame into India, where being taken vp in nets, it is cleansed, and made apt for physicke.
- g) **Referencias a obras y personas de renombre:** Bullokar no sólo incluye opiniones de un grupo indefinido (“Some”), sino que en varias entradas médicas también se menciona la Biblia y personas con cierta reputación, principalmente médicos y escritores clásicos, como principios de autoridad:
- **Avicena:** se trata del médico árabe más influyente en la medicina posterior a su época. Vivió en el siglo XI, y su obra más importante, *Canon*, es un compendio de todo el conocimiento médico existente regido por la doctrina galénica. Dicho libro, en palabras de López Piñero (2000: 82) “fue durante más de medio milenio el tratado médico de mayor autoridad en el mundo árabe y, a través de su traducción al latín, también en Europa”. Prueba de ello es que es el autor más citado por Bullokar, pues aparece en tres términos: *ambergrise*, *camphire* y *laudanum*.
 - **Albertus:** John Bullokar no añade más datos, pero es posible que se refiera a San Alberto Magno, uno de los Padres de la Iglesia, pues los términos en los que se menciona son *carbuncle* y *emerald* y este obispo escribió varias obras sobre botánica y mineralogía, entre otras materias.
 - **Mesué:** también llamado Juan Mesué o Mesué el Viejo, este médico asirio del siglo VIII se formó en la Academia de Gundishapur y escribió un conjunto de obras denominadas *Cánones* en las que recopiló las teorías médicas de Galeno y de Avicena. Su nombre aparece en la entrada léxica *ambergrise*.
 - **Platearius:** Mattaeus Platearius fue un médico del siglo XII formado en la Escuela de Medicina de Salerno y autor de *The Book of Simple Medicines*. Bullokar lo menciona en *camphire*.

- **Virgilio:** este poeta romano del siglo I a. C., autor del poema épico *Eneida*, es citado en la entrada médica *olibanum*.
- **Plinio:** Bullokar no especifica si se refiere a Plinio el Viejo o a su sobrino Plinio el Joven, pero dado que este nombre aparece en el término *lyncuris*, que designa una piedra brillante formada a partir de la orina del animal lynx, lo más probable es que el lexicógrafo estuviera haciendo alusión a Plinio el Viejo, nacido en el siglo I d. C. y considerado por muchos el mejor naturalista de la antigüedad.
- **Saladino:** fue sultán de Egipto y de Siria en el siglo XII y dirigió la lucha de los musulmanes contra el ejército cristiano de Ricardo I de Inglaterra durante la Tercera Cruzada. Bullokar se refiere a él en *balme*.
- **Hipócrates:** las ideas sobre los días críticos propuestas por este médico griego del que ya se ha hablado en el punto 2.1.2 son mencionadas en *criticall*.
- **Ioannes de Sancto Amando:** este médico medieval, perteneciente a la Escuela de Medicina de París, fue el propulsor del llamado movimiento novogalenista a finales del siglo XIII (Amasuno 1990: 144). Su nombre aparece en la definición del término *beauer*.

En total son doce los términos médicos en los que se mencionan estas obras y figuras históricas: *ambergrise*, *balme*, *beauer*, *bitumen*, *camphire*, *carbuncle*, *criticall*, *emeralde*, *laudanum*, *lyncuris* y *olibanum*. Sirva de ejemplo el siguiente:

- *Laudanum*. A yellowish gumme, as some write; notwithstanding others affirm it to be made of a dew, which falleth vpon a certaine herbe in Greece. **Auicen sayth, it is taking hanging on the haire of Goats beards**, that haue fed vpon that plant. It is hot and drie, and sweete of smeil, if it be pure. It is often vsed in pomanders, and being annointed vpon the head with oyle of myrtles, it doth strengthen the skin, and keepeth haire from falling off.

- h) **Opinión del autor sobre la efectividad del producto medicinal:** en más de cuarenta términos correspondientes a sustancias y materias naturales con propiedades medicinales, observamos cómo en lugar de decir que estos productos se utilizan para tratar una dolencia determinada, el autor va más allá y escribe expresiones como “it is good for...” o “it’s an excellent remedie for...”. Aquí se aprecia la subjetividad de Bullokar al hablar de la efectividad de estos fármacos, hecho que con toda probabilidad tenga su explicación en su propia experiencia como médico y en su amplio conocimiento de las propiedades terapéuticas de plantas, animales y demás elementos de la naturaleza.
- *Aloesuccotrina*. The iuyce of an herbe brought hither dry out of India; the best whereof is cleere, cleane and red, like to the colour of a lyuer. **It is very bitter, but an excellent medicine to purge cholericke humours out of the stomach;** yet not good to bee taken inwardly of such as are troubled with the Hemorrhoides.

5. CONCLUSIONES

John Bullokar introduce en su diccionario, *An English Expositor* (1616), una gran variedad de términos médicos, hasta el punto de que éstos pueden clasificarse en veinticinco categorías diferentes. Sin embargo, se observa un mayor predominio de unas clases léxicas sobre otras: concretamente, de aquellas que hacen referencia a los medicamentos y elementos naturales con propiedades curativas, así como a las enfermedades. El autor, galeno de profesión, otorga una especial relevancia a estos dos tipos de palabras médicas, ya que, al explicar su significado, proporciona información que va más allá de la mera definición para aportar datos que podríamos calificar de tipo enciclopédico (como por ejemplo, lugar donde crece una planta o forma de curar una enfermedad).

Finalmente, los términos médicos de *An English Expositor* (1616) también se caracterizan por los diferentes elementos lexicográficos que John Bullokar introduce en ellos. Cabe destacar la gran cantidad de autores que Bullokar menciona, todos ellos médicos y escritores clásicos o medievales.

les, lo que demuestra hasta qué punto la medicina de principios del siglo XVII aún se rige por las teorías de épocas anteriores.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMSON, SYLVIA. 1989. "With Double Tongue: Diglossia, Stylistics and the Teaching of English". En: Mick Short (ed.). *Reading, Analysing and Teaching Literature*. Londres: Longman, pp. 204-240.
- AMASUNO, MARCELINO. 1990. *La Escuela de Medicina del Estudio Salmantino (Siglos XIII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- ANÓNIMO. 1657. *A Physical Dictionary*. Londres: J.D.
- BARBER, CHARLES. 1976. *Early Modern English*. Londres: André Deutsch Limited.
- 1993. *The English Language: a Historical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUGH, ALBERT C. y THOMAS CABLE. 1993. *A History of the English Language*. Londres: Routledge.
- BLANKAART, STEPHEN. 1684. *A Physical Dictionary*. London: J.D.
- BULLOKAR, JOHN. 1616. *An English Expositor*. London: John Legatt.
- DOMÍNGUEZ-RODRÍGUEZ, M^a VICTORIA. 2003. *Estudio y Edición de un Tratado Ginecológico en Inglés Medio Tardío: British Library MS Sloane 3486, ff. 140v – 147v*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- HERRERA, MARÍA TERESA (dir.). 1996. *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- JONES, RICHARD. 1974. *The Triumph of the English Language: a Survey of Opinions Concerning the Vernacular from the Introduction of Printing to the Restoration*. Stanford: Stanford University Press.
- LAÍN-ENTRALGO, PEDRO. 1978. *Historia de la Medicina*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, S.L.
- LANDAU, SIDNEY I. 2001 (1989). *Dictionaries: the Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LÓPEZ-PINERO, JOSÉ MARÍA. 2000. *Breve Historia de la Medicina*. Madrid: Alianza.
- MCCONCHIE, R.W. 2009. "Propagating what the Ancients Taught and the Moderns Improved: the Sources of George Motherby's *A New Medical Dictionary*; or, *a General Repository of Physic*, 1775". En: McConchie, R.W., Alpo Honkapohja y Jukka Tyrkkö (eds.). *Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2)*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 123-133.
- MCCMAHON, APRIL. 2006. "Restructuring Renaissance English". En: Lynda Muggleston (ed.). *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press, pp. 147-177.

- NEVALAINEN, TERTTU. 1999. "Early Modern English". En Roger Lass (ed.). *The Cambridge History of the English Language. Vol III: 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 332-458.
- Oxford English Dictionary: the Definite Record of the English Language*. 2008. Oxford: Oxford University Press.
- PORTER, ROY. 1999 (1997). *The Greatest Benefit to Mankind*. Londres: HarperCollins Publishers.
- RODRÍGUEZ-CABEZAS, ÁNGEL Y MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ-IDÍGORAS. 1996. *Historia Ilustrada de la Medicina*. Málaga: Editorial Algazara.
- SIRAI, NANCY G. 1990. *Medieval and Early Renaissance Medicine. An Introduction to Knowledge and Practice*. Chicago: University of Chicago Press.
- TYRKKÖ, JUKKA. 2009. "A Physical Dictionary (1657): the First English Medical Dictionary". En: McConchie, R.W., Alpo Honkapohja y Jukka Tyrkkö (eds.). *Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2)*. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, pp. 171-187.
- WEAR, ANDREW. 2000. *Knowledge and Practice in English Medicine, 1550-1680*. Cambridge: Cambridge University Press.

NOTAS

- 1 En ocasiones se ha atribuido la autoría de este diccionario a John Garfield (McConchie 2009: 124).
- 2 En realidad, *A Physical Dictionary* (1684) es una traducción al inglés de la obra de Steven Blankaart *Lexicon Medicum Graeco-Latinum*, escrita en 1679 (Tyrkkö 2009: 171).
- 3 Véase el *Oxford English Dictionary*.
- 4 Mi traducción del *Oxford English Dictionary*.
- 5 Antidotario: relación o recopilación de remedios contra una o varias enfermedades (Herrera 1996: 114).